

RU

Анализ английских пословиц, вербализующих концепт MONEY в современной языковой картине мира

Васьбиева Д. Г.

Аннотация. Цель исследования - выявление культурно-специфического компонентного состава концепта MONEY на основе анализа английских пословиц, выбранных из «Оксфордского словаря пословиц» Дж. Спика. Основное внимание в работе автор уделяет определению понятий концепта и языковой картины мира, практическому исследованию концепта MONEY на основе английских пословиц. Научная новизна работы состоит в изучении модели специфического языкового видения фрагмента мира, именуемого «деньги»: выявляются средства выражения концепта MONEY в лексико-фразеологической системе языка, исследуются семантические группы денег, участвующие в репрезентации данного концепта в современной языковой картине мира. Результаты исследования позволяют классифицировать концепт MONEY в пословицах по девяти семантическим группам.

EN

Analysis of English Proverbs Verbalizing MONEY Concept in Modern Linguistic Worldview

Vasbieva D. G.

Abstract. The aim of the paper is to identify the culturally specific component composition of the MONEY concept based on the analysis of the English proverbs selected from the Oxford Dictionary of Proverbs by J. Speake. The author pays the main attention to the definition of the notions of the concept and the linguistic worldview, the practical study of the MONEY concept based on the English proverbs. The scientific novelty of the work lies in researching the model of a specific linguistic vision of the world fragment called “money”: the means of expressing the MONEY concept in the lexical and phraseological system of the language are revealed, the semantic groups of money involved in the representation of this concept in the modern linguistic worldview are studied. The results make it possible to classify the MONEY concept in proverbs into nine semantic groups.

Введение

Актуальность нашего исследования концепта MONEY на материале английских пословиц продиктована возрастающим интересом к воплощению в языке материально-денежных отношений, о чем свидетельствует ряд работ отечественных ученых (Агаркова, 2001; Камышанченко, Нерубенко, 2012; Майоренко, 2005). В современных условиях одна из важнейших задач лингвистики – изучить, как в языке отражается познавательная деятельность человека, в результате которой происходит категоризация отдельных участков концептуальной картины мира. Бесспорно, носители разных языков видят мир по-разному через призму своего языка. Поэтому необходимо сопоставлять картины мира, что позволяет выявить специфические характеристики менталитета представителей различных культур и особенности их знаний (Агаркова, 2001). Так, согласно Ю. С. Степанову (1997, с. 661), ДЕНЬГИ и есть один из базовых концептов культуры, участвующих в категоризации мира сегодня. С этим можно согласиться, так как деньги – одно из основополагающих понятий опыта человека, обязательная составляющая современной цивилизации.

Многие лингвокультурологические исследования, посвященные вопросам изучения национального своеобразия языковой картины мира и отдельных ее фрагментов, описывают модели фрагментов языковой картины мира и делают акцент на их сопоставлении (А. Вежбицкая, Б. А. Серебрянников, В. Н. Телия, Е. С. Яковлева и др.) (Агаркова, 2001). В данной статье представлено исследование в русле изучения концепта, где сделаны попытки соотнести язык, сознание и культуру.

Для достижения поставленной в статье цели были сформулированы следующие задачи:

- 1) определить сущность понятий «концепт», «языковая картина мира», «пословица»;

- 2) установить этимологию слова “money”;
- 3) проанализировать, каким образом пословицы английского языка вербализуют концепт MONEY.

Методами исследования явились: описание, обобщение, концептуальный и контекстологический анализ.

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных авторов Н. Э. Агарковой, Е. А. Камышанченко, Н. В. Нерубенко, И. А. Майоренко, в которых исследуются процессы концептуализации языковой картины мира; работы, посвященные проблемам лингвокультурологии (В. А. Маслова, В. Н. Телия, С. Г. Тер-Минасова) и когнитивной лингвистики (А. Н. Баранов, Д. П. Добровольский).

Практическая значимость исследования: теоретические положения и практические результаты могут быть использованы в спецкурсах по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и переводческой практике.

Основная часть

Сущность понятий «концепт», «языковая картина мира», «пословица»

Национальное мировоззрение находит свое отражение в изучении естественных языков (Карасик, 2002; Маслова, 2001; Тер-Минасова, 2000). Образ жизни, мироощущение и мировоззрение людей находятся под прямым влиянием парадоксальной и спорной по своим последствиям культурной глобализации. В то же время наблюдается косвенное влияние глобализации на всю систему образования в стране, включая языковую подготовку. Кроме того, в глобализованном мире парадигма межкультурной коммуникации предполагает взаимопонимание между людьми различных культур, что является особенно важным в современных условиях для выявления методами когнитивной лингвистики системы представлений, формирующих языковую картину мира какого-либо народа (Тепкеева, 2015, с. 170).

Понятие «концепт», вошедшее в разные языки мира, происходит от латинского слова «conceptus» – мысль, понятие, смысловое значение имени (знака), т.е. содержание понятия, объём которого есть предмет (денотат) этого имени» (http://www.endic.ru/enc_big/Koncept-28603.html).

В сфере когнитивной лингвистики разработаны подходы к пониманию концепта, в основе которых лежит утверждение, что концепт – это то, что называет содержание понятия (Таблица 1).

Таблица 1. Подходы к определению концепта в лингвистике

№	Автор, год исследования	Подход
1	Н. Д. Арутюнова (1993)	Концепт – понятие жизненной философии.
2	Ю. С. Степанов (1997)	Концепт – «основная ячейка в ментальном мире человека, куда входит культура в качестве совокупности концептов и отношений между ними» (Степанов, 1997, с. 47).
3	Е. С. Кубрякова и др. (1997)	Концепт – своеобразный «элемент алгоритма познания и мышления» (с позиции когнитивистики).
4	З. Д. Попова, И. А. Стернин (2002)	Концепт – единица межкультурной коммуникации, которая может быть представлена вербальными и невербальными знаками.
5	С. Г. Воркачев (2002)	Концепт – «культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму...» (Воркачев, 2002, с. 36, 37) (семантический подход).

Источник: составлено автором на основе (Проскуряков, Гришанин, 2015).

Несмотря на то, что точки зрения исследователей расходятся в аспектах толкования данного термина из-за разного понимания роли языка в формировании концепта, единым для их подходов все же является положение о неоспоримой связи между языком и культурой.

Итак, концепт является «центральным понятием в системе языковой картины мира» (Красных, 2000, с. 128), которая представляет собой исторически сформировавшееся в житейском сознании народа и выраженное в языке мировоззрение или определённый способ концептуализации действительности (Добровольский, 1996, с. 77). Следует отметить в этой связи, что в сложившейся языковой картине мира для языковой личности концепты согласуются с особым, обусловленным только этим языком кругом ассоциаций. Следовательно, для носителей других языков тот же самый концепт будет восприниматься по-другому (Баранов, Добровольский, 1997, с. 12).

В языковой картине мира в лексике, грамматике, фразеологии закладывается совокупность представлений и знаний о мире. Средством вербализации данных представлений, воспроизводящих национальный менталитет различных лингвокультур, выступают пословицы, являющиеся одним из примеров фразеологических выражений.

Пословицы в качестве одной из составляющей языковой картины мира воплощают в себе продукты языкового народного сознания как материализация опыта поколений и отдельных представителей данного народа. В пословицах запечатлен достаточно ярко и эксплицитно весь познавательный и эмоциональный опыт народа, особенности его духовной культуры и ценности. Поэтому толкование пословиц может считаться адекватным при условии не только языкового выражения, но и знаний об опыте представителей различных

лингвокультур, зафиксированном и изложенном в языковых формах. Специфика языкового общественного сознания отражается в пословицах различных языков и формирует национальный характер сквозь призму языка говорящих на нем народов. В большинстве своем пословицы понятны носителям определенного языка, а для иноязычного представителя они наполнены национальным колоритом и могут вызывать определенные трудности в их интерпретации из-за различных языковых картин мира (Дебердеева, Саянская, 2013).

Сравнительный анализ пословиц различных культур демонстрирует, как тесно связаны эти народы, что, в свою очередь, ведет к все большему межкультурному взаимопониманию. В пословицах прослеживаются богатый исторический, духовный и культурный опыт народа, представления и быт людей. Культурные концепты помогают оценить пословицы при их сопоставлении на межъязыковом уровне.

Этимология слова “money”

Обратимся к этимологии лексемы “money” в английском языке. Слово “money” появилось в середине XIII в. (Таблица 2).

Таблица 2. Этимология слова “money”

Лексема	Значение
monie (середина XIII в.)	фонды, средства, все, что может быть обращено в деньги
monie (1300 г.)	чеканка, монета, металлическая валюта
monioie (старофранц.) monnaie (совр. франц.)	деньги, монета, валюта; сдача
moneta (лат.)	место для чеканки денег, монетный двор; чеканные деньги, деньги, чеканка
Moneta	титул или фамилия римской богини Юноны, возле храма которой на Капитолийском холме чеканились деньги (и в котором, возможно, хранился драгоценный металл)

Источник: составлено автором на основе (OED, 2022).

В толковом словаре “Oxford Learner’s Dictionary” (OLD, 2022) представлены следующие определения слова “money”: текущая монета; отштампованные слитки металла различной формы как средство обмена и мера стоимости. Данное определение выделяет следующие семы: форма существования (монеты и банкноты), функция (средство платежа).

Вербализация концепта MONEY в пословицах английского языка

Общеизвестно, что пословицы любого живого языка служат средством широкой и разносторонней вербализации концептов. В рамках нашего исследования рассмотрим, каким образом концепт MONEY репрезентуется в пословицах английского языка.

Поле “money” в английском языке складывается из наименований денежных единиц, таких как “penny”, “pence”, “pound”. Понятие «деньги» определяется через их основные функции: мера стоимости, средство сбережения и средство обращения. И. А. Майоренко (2005) считает, что различные репрезентанты концепта ДЕНЬГИ передают особое, эмоционально насыщенное мироощущение говорящего. Сверхкраткость в семантике этих слов сгущает и уплотняет само понятие «деньги», повышая ценность каждой его семы, а сам концепт ДЕНЬГИ, по мнению исследователя, является как бы семантически нейтральным.

Проведенное нами исследование пословиц из словаря “Oxford Dictionary of Proverbs” (6th ed.) известного паремииолога Дж. Спика (Speake, 2015) дало возможность классифицировать примеры с компонентом «деньги» на девять семантических групп:

1. Деньги – власть, влияние, сила: ‘Money is power’, ‘Money talks’. «Кто платит, тот и заказывает музыку», например: ‘You pays your money and you takes your choice’.

2. Деньги имеют сильный стимулирующий эффект, они мотивируют: ‘Money makes the mare to go’. / «Деньги заставляют кобылу идти» (здесь и далее перевод на русский язык выполнен автором статьи. – Д. В.).

3. Важность денег. В английском языке существуют пословицы, показывающие, насколько важны деньги для человека, например: ‘Money makes a man’. / «Деньги делают человека»; ‘Money makes money’. / «Деньги к деньгам льнут»; ‘Never marry for money, but marry where money is’. / «Не женитесь / не выходите замуж из-за денег, а женитесь / выходите замуж, там, где есть деньги». Как мы видим, особую образность пословицам придают различные стилистические средства: метафора, антитеза, игра, с которыми связан стилистический компонент коннотации данных пословиц.

4. Деньги – актив, средство накопления богатства. Так, например, о необходимости инвестирования денег для получения дальнейшей прибыли гласит пословица: ‘Money, like manure, does no good till it is spread’. / «Деньги, как и навоз, не принесут пользы, пока не будут разбросаны».

5. Деньги – зло. К деньгам относятся как к корню зла, чем больше денег, тем больше грехов: ‘Money is the root of all evil’. В приведенных английских пословицах, содержащих оценочный компонент, прослеживается неодобрение по отношению к деньгам со стороны общества.

6. Отсутствие денег: ‘A moneyless man goes fast through the market’. / «Человек, не имеющий денег, не интересуется покупкой».

7. Легкие деньги. С деньгами легко и быстро расстаются глупые люди, которые не могут правильно обращаться с ними, не могут их экономно тратить или сохранять, например: ‘A fool and his money are soon parted’. / «Дурак легко расстаётся с деньгами»; «Без ума торговать – только деньги терять».

8. Деньги – не вечная ценность, не главное, есть вещи важнее материальных благ: ‘Money can’t buy happiness’. / «Счастье за деньги не купишь». ‘Money isn’t everything’. / «Не в деньгах счастье». ‘When the last tree is cut down... you will realize that you cannot eat money’. / «Когда будет срублено последнее дерево... только тогда вы поймете, что деньги не помогут». Данная пословица, приписываемая американским индейцам, особенно сильно чувствуется вследствие отсутствия социальной ответственности, возвращенной культуры отношения к бизнесу как к чему-то жесткому, обезличенному, нацеленному исключительно на прибыль.

9. Свойство денег. ‘Money has no smell’. / «Деньги не пахнут». В анализируемой пословице свойства денег не зависят от того, каким образом они были получены. Об ухудшении качества монет за счет уменьшения содержания в них золота или серебра при сохранении прежней номинальной стоимости гласит пословица (закон Томаса Грешема): ‘Bad money drives out good’. / «Плохие деньги вытесняют из обращения хорошие». Это был один из способов решения финансовых проблем в стране при правлении королевы Елизаветы I (https://ru.wikipedia.org/wiki/Закон_Грешема).

Таким образом, пословицы о деньгах содержат глубокий ментальный смысл и несут в себе поучительный элемент, демонстрируя нормы народной морали.

Заключение

Итак, данное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В когнитивной лингвистике выделяют подходы к пониманию концепта, в основе которых лежит утверждение, что концепт – это то, что называет содержание понятия.

Языковой материал пословиц позволяет структурировать языковое представление мира английской языковой личности. Со времен возникновения денег люди выражали свое отношение к ним краткими словесными изречениями – пословицами.

Анализ вербализации концепта MONEY в английских пословицах позволяет выявить национальную специфику семантики концепта MONEY, в котором передаются не только материально-денежные отношения, но и духовно-нравственные и морально-этические ценности как общества в целом, так и отдельной личности.

Результаты исследования позволяют классифицировать концепт MONEY в пословицах на девять семантических групп:

- 1) деньги – власть, влияние, сила;
- 2) деньги имеют сильный стимулирующий эффект, они мотивируют;
- 3) важность денег;
- 4) деньги – актив, средство накопления богатства;
- 5) деньги – зло;
- 6) отсутствие денег;
- 7) легкие деньги;
- 8) деньги – не вечная ценность, не главное, а есть вещи важнее материальных благ;
- 9) свойство денег.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более подробном изучении семантического поля концепта MONEY как отражения языковой картины мира в понимании носителей современного английского языка и в сопоставлении концепта и других социально-психологических концептов.

Источники | References

1. Агаркова Н. Э. Концепт ДЕНЬГИ как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2001.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. П. Постулаты когнитивной лингвистики // Известия Российской академии наук. 1997. № 1.
3. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар, 2002.
4. Дебердеева Е. Е., Саянная Н. Н. Отражение национального менталитета в языке (на примере русских и английских пословиц с метафорическим и коннотативным компонентами) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 «Языкознание». 2013. № 1.
5. Добровольский Д. П. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1.
6. Камышанченко Е. А., Нерубенко Н. В. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт ДЕНЬГИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1 (12).
7. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002.
8. Красных В. В. Фрейм структуры как единицы языкового сознания // Языковое сознание: содержание и функционирование: тез. докл. XIII Междунар. симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации (г. Москва, 1-3 июня 2000 г.). М.: ИЯ РАН, 2000.
9. Майоренко И. А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского, французского языков: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2005.

10. Маслова В. А. Лингвокультурология: уч. пособие. М.: Академия, 2001.
11. Проскуряков М. Р., Гришанин Н. В. Когнитивный, коммуникативный, лингвокультурологический приоритеты концептуального анализа текста // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20249>
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.
13. Тепкеева В. В. Фразеологизмы и пословицы как средства вербализации концепта ВРЕМЯ в английской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9-1 (51).
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: уч. пособие. М.: Слово, 2000.
15. Online Etymology Dictionary (OED). 2022. URL: <https://www.etymonline.com/>
16. Oxford Learner's Dictionary (OLD). 2022. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
17. Speake J. Oxford Dictionary of Proverbs. 6th ed. Oxford: Oxford University Press, 2015.

Информация об авторах | Author information

RU**Васьбиева Динара Гиниятулловна¹**, к. экон. н., доц.¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва**EN****Vasbieva Dinara Giniyatullova¹**, PhD¹ Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow¹ dinara-va@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.07.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

Ключевые слова (keywords): концепт MONEY; языковая картина мира; когнитивная лингвистика; пословицы; MONEY concept; linguistic worldview; cognitive linguistics; proverbs.